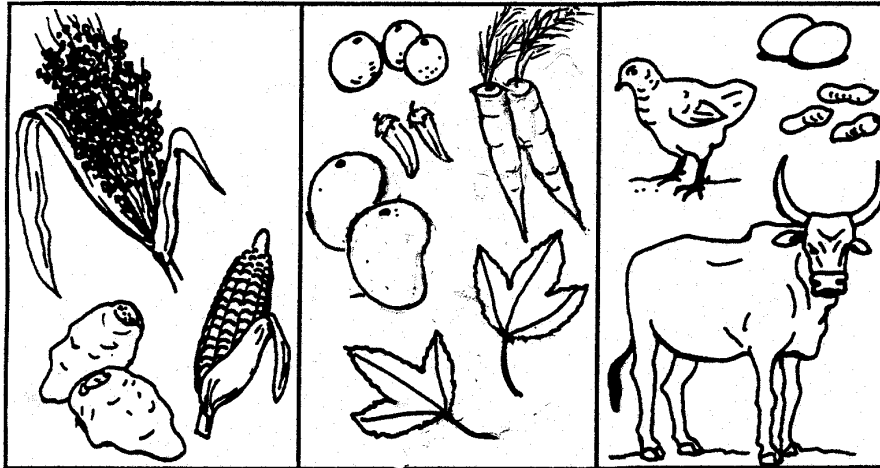


# Kurguli yu kəndərə

mənnə hə kəmbu ngəla





# Kurguli yu kəndəre

mənnə hə kəmbu ngəla

Association SIL  
B.P 4214  
N'Djaména  
République du Tchad  
2014

Langue : buduma, parlée dans la Région du Lac

Titre en français : Le lion et la tortue,  
une histoire sur la nutrition

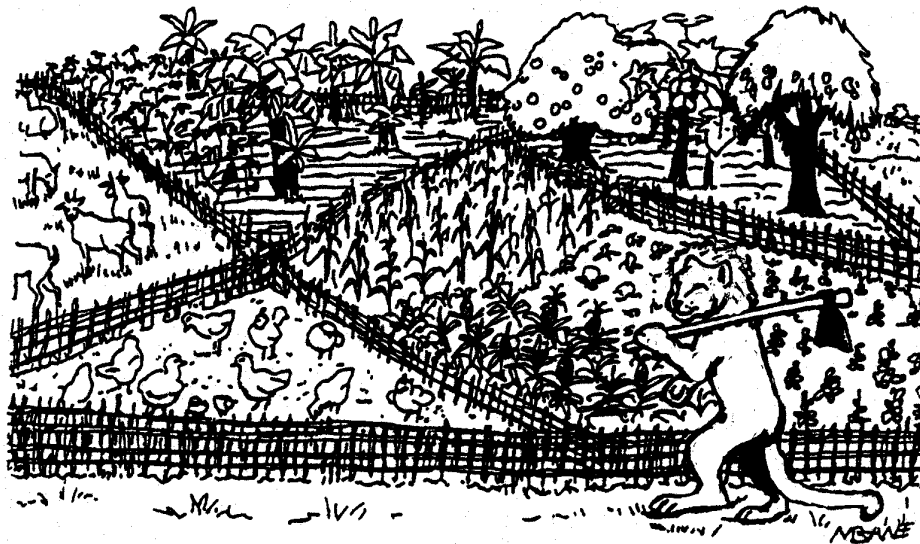
Traduit par : Abakar Abdel-Kerim, Moussa Adam, Tchari Koli,  
Mahamat Malloum, Mahamat Malloumi, Adam Worso,  
Louise McKone lors du cours de traduction de Bol, 1998

Texte : Olive Shell

Illustrations : MBANJI BAWE Ernest (modifiées)

Quatrième édition : 100 exemplaires

© 1994, 1998, 2001, 2005, 2014 Association SIL

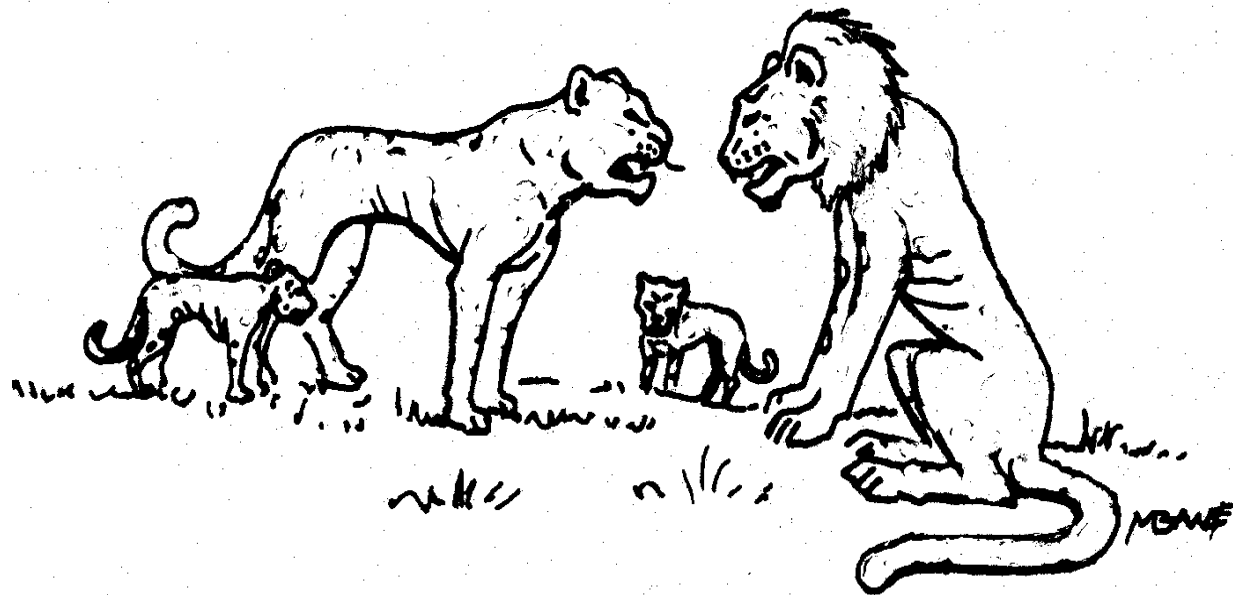


Dində kurguli bərba rə jəw. Acal kaniay yu kugwiay yu wanay ngə nəgiel kəmbu ai leminay yu giyabay yu paypayay yu mongoloay.



Acal cuwi dâbu ngæde co ngə nəlihə a lay fiyoway yu maharay yu kwoljiay yu garəsəay yu dāngaliay yu dayay. Dî yuu ngaco kurguli nəâri nəwəy. Guru aligəan rə jəw ga.

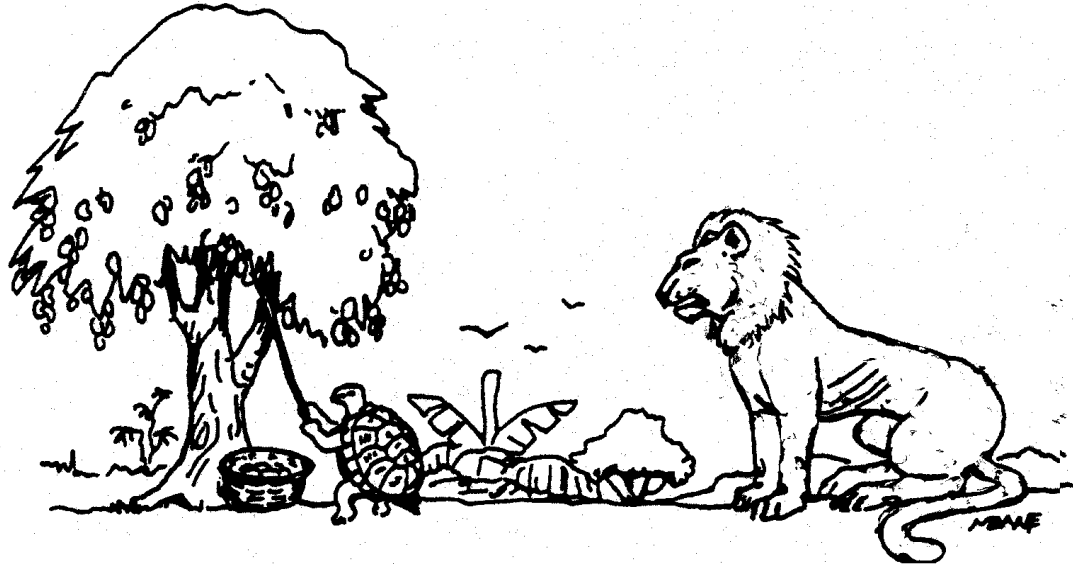
Gəre naji bərba rə jəw gudo, awal gəan ngəna ci. Dān yu ngərəm anə yu welə an co yəhəngə alli hə hù adan ja. Saha bico yakuragə. Yəcal kajuwa hə cûrugu, dədan ngaco. Dān yu ngərəm anə co, cûrugu adan nakəsalayhi. Welə adan yəcal tînu a cû rəadan. Ga ngun dəadan yu cû rəadan yu baha adan go nagâti.





Aji kəte 'rə, kurguli acegə ngərəm anə ga : « Dâw muh bərba hə kargəay ngaco. Saha bico wəan kîda rə awal gəaw. Məârinaw kəmbu amû kahagu ga saha bico mətanaw guru dâbu. Gəre mendo ro cûrugu amû dondi ? Mendo ro welə amû cû readan yu baha adan nagâti go yəcal tînu a hù adan go ? »

Dân yu ngərəm anə co yalânnə kəngal. Ga wute ngərəm anə dəcenə ga : « Wual gəamu kəndəre. Kəndəre, dân angala. Dân mənna kihimi gudo acal radda həan. » Aidə ga kurguli nane naal akəra kəndəre.



Ga naal naamu kændəre 'rə, aan kîda gâlu. Agəy mongolo babu. Ga wute kurguli yu kændəre yaan mādəgay hənay.

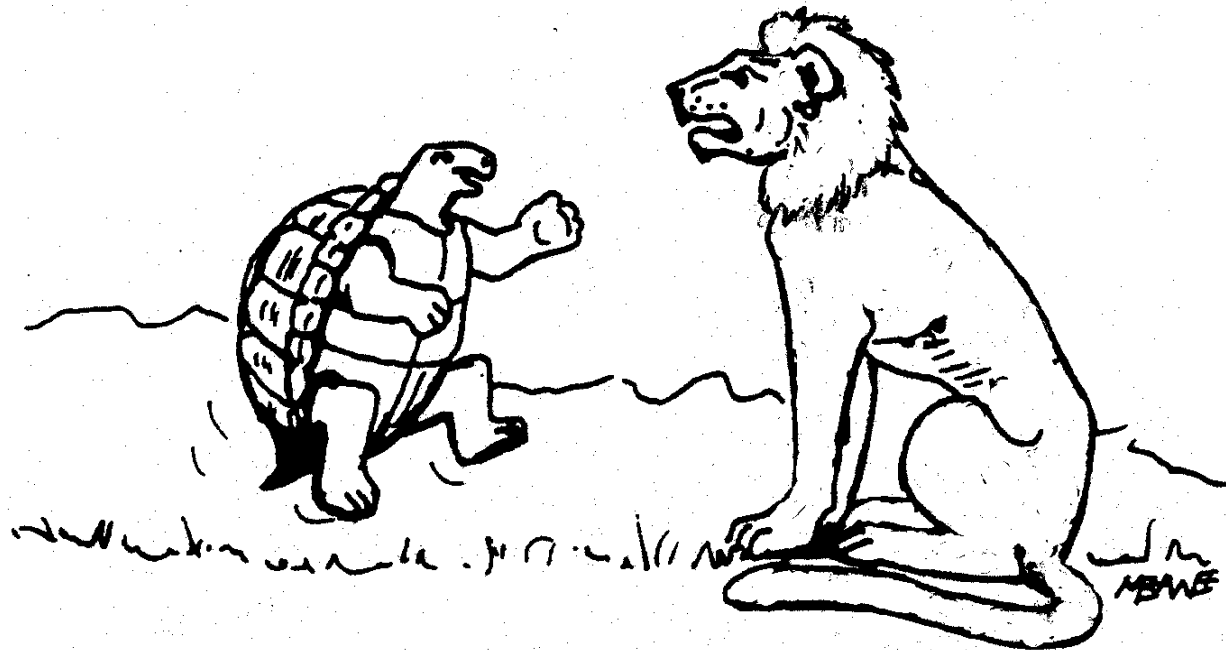
Ga kurguli acenə ga : « Ngərəm agû labia à ? »

Kəndəre acenə ga : « Labia ley. Kəne halla dəla kwolji adə. Ngərəm agû nga à ? »

Kurguli acenə ga : « Ngərəm ngaw dakuragə rə jəw. Cəndu dəga dəan kîda ja ga dukul a fadaw. Welə agû labia à ? »

« Dədan ngaco labia. Gəre welə agû labia à ? »

Kurguli acenə ga : « Welə aw ngaco ngun dəadan yu cû rəadan nagâti. Hù adan go nalakiyu tînuay. Kəmani naunay ləman dâbu gəre yəhəngə alli hə hù anay ja. Yuu, dənay yəan məni ? Gəcal dawa à ? »



Ga wute kændære najay naan sum. Ga ngəna ci 'rə, nama namay ga ace : « Wuhən radda həan. Gəkəranaw kəmbu ngənaay ngənaay ngə awagə agûay kajuwa yu aan də hù agûay donoa. »

Ga kurguli ace : « Ngəlle wahəngə mənna hə kəmbu yuu ja. Yuu nəhəyu a hî ? Yuu gəta gəlaw guru dābu à ? »

Kændære acenə ga : « Kəmbu yuu acəlbû gəlaw naw guru ngəna ci gəre gəjinaw nga ngwə, nəji alli agûay. Au fadaw ngaw rəgə wukəmu agû kəmbu yuu. »



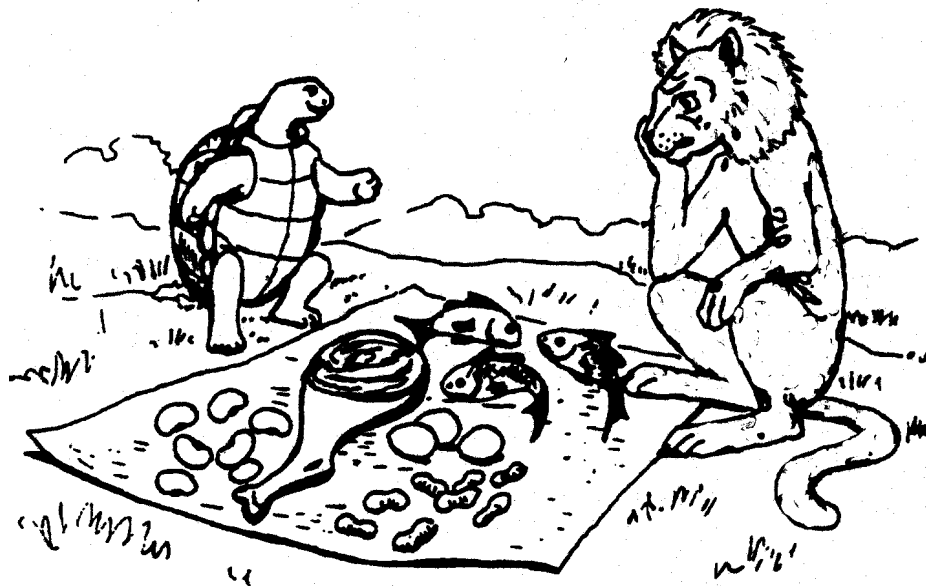
Ga wute yaal fadaw ngə kəndəre 'rə, kurguli najay a waray. Kəndəre go nayel ngun də fadaw rəgə ahəlay kəmbu

yuu aaru gəan. Ngəna ci 'rə, nacar rə jogo ga natay a baha an. Ga kurguli naamu dî ngə akul a jogo 'rə, naan ajabtə. Dî ngə akul a ngun də jogo yuu leminay yu giyapay yu mongoloay yu bananaay.

Ga kurguli ace : « Gəre yuu kəmbu ai ngə dâw co wulihə a cuwi ngaw. »

Kəndəre ace : « Kəmbu yuu kəmbu ngə nəwagə kajuwa. Gəre kəmbu ngə wanay agû natâl, gəan anə mənî ? Gəhəmnaw à ? »

Kurguli ace : « Dənay yəhəm welə wanay ja. Ngərəm ngaw dəwəy ngaco a kahagu. »



Kəndərə ace : « Gəcalaw kajuwa hə cûrugu yu  
yəngənaay agû yəcal tînu hərə gəhəmnaw welə wanay ja,



ga yuu ro. Kuren gæcenaw gækuragænaw. Gæcælbûnaw rægə hù agûay aji donoa ngwə, hæmnaw hù yu ambay yu kwolji yu âgən. Gəhæmnaw kæmbu yuu à ? »

Ga kurguli ace : « A, a, yæcalay kani rægə yəhəla gə ngəmuri. Kugwi go yæcalay rægə nətay ambay ngə yəwəy. »

Kuren kændəre ace : « An kum rə ngəla. Gæcælbû gəji nga ngwə, həm kæmbu ngəla. »

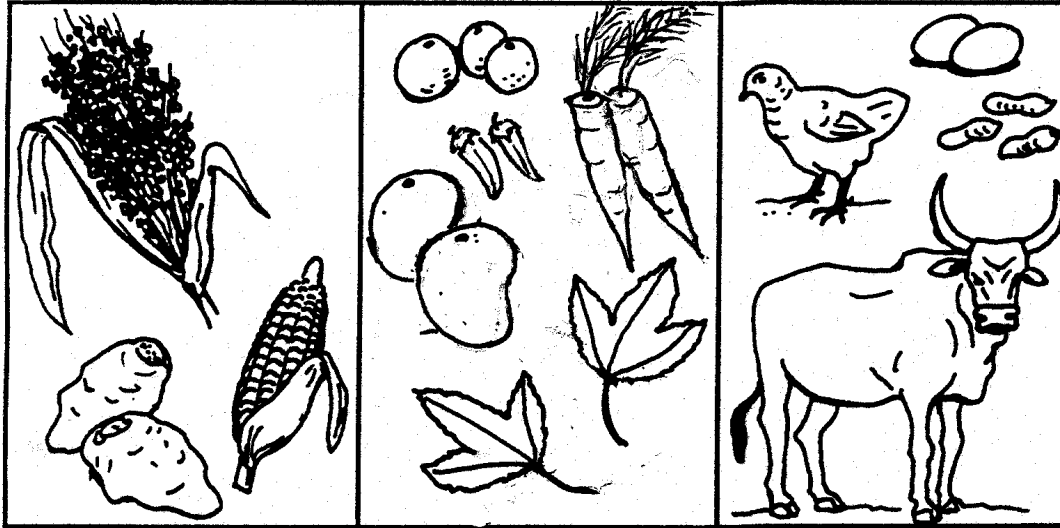
Ga kurguli naan kum kəngal ga ace : « Cûrugu aw dondi go wukuragə go; yuu aligəaw ja. Yəngənaay ngaw hù adan tûnua yu baha adan nagāti; yuu co aligəaw ja. Wute wutəgam kæmbu yuu ga dî ngə gæceni kâni ngwə, wuamunə. »



Mia ga kurguli naal fadaw ga acegə ngərəm anə ga,  
« Ngərəm ngaw, welə wanay ngə məcalaw, ngə gəwəy  
ngaco ja. Mongoloay go gəwəy ngəna ci muh. Bananaay go,

wəy ngəna ci. Leminay go, wəy ngəna ci. Hanagəymûəy  
reda həan. Bəlindo dâmu yu welə amû, yəraw benco  
məhəmnaw welə wanay kəte wəlla kihi. Kuren məhəmnaw  
kwolji yu âgən yu ambay dâbu. » Ga nacegə dî yuu 'rə,  
ngərəm anə dəce kâgu naji joli. Gərə dəhəgujən gə hugway  
adə ga daan dî ngə nacedə.

Aidə ga kiya kəte nakəmay 'rə, kurguli nakəy rə hù an  
nakè. Kuren nakəy rə welə adan, cûrugu adan naji kaliyaw  
go aci go. Kuren nakəy rə nəan kîda hə cuwi yəraw koti  
gudo, nəkuragə ja. Ga acegə ngərəm anə ga : « Kəndərə  
angala. Ga məhəngənaw gala anə rəgə məhəmnaw kəmbu  
ngəla. Məcəlbûnaw kəmbu ngə nəumû dono go nəwagəməû  
kajuwa go. »



kəmbu yuu  
nəugû dono



kəmbu yuu  
nəwagəgû  
kajuwa ci



kəmbu yuu,  
gəhəm ngwə,  
gəfəgən rə ngəla

Gəre kəmbu kihimi gəhəm ngwə, gəjân də nga go donoa go ? Yəm benco na yu maay fadaw agû ngaco həmnaw kəmbu njili kâkənə yuu :

kəmbu ngə nəugûay dono go  
kəmbu ngə nəwagə agûay kajuwa go  
kəmbu ngə nəan dəagûay dəmu go.

## Traduction

Autrefois le lion était très riche. Il avait des chèvres et des poules. Il avait des arbres qui produisaient des citrons, des goyaves, des papayes et des mangues. Il avait aussi beaucoup de champs où il cultivait le mil, le maïs, les arachides, le manioc, les patates et d'autres choses. Le lion apportait toutes ces choses pour vendre parce qu'il aimait beaucoup l'argent.

Mais même s'il est devenu très riche, il avait un problème. Lui et toute sa famille avait un problème. Ils étaient toujours fatigués. Ils avaient tous des problèmes de peau. Lui et sa femme avaient une peau fendue. Leurs enfants avaient des plaies sur les jambes. Leur ventre, leur visage et leurs pieds étaient enflés.

Un jour, le lion dit à sa femme : « Je suis le plus riche de tous les animaux. Je travaille dur chaque jour. Nous apportons nos fruits et légumes au marché et nous gagnons toujours beaucoup d'argent. Mais pourquoi est-ce que notre peau est malade ? Pourquoi est-ce que le corps et le visage de nos enfants sont enflés et pourquoi ont-ils des plaies ? » Lui et sa femme ont

réfléchi longtemps. Puis sa femme lui dit : « Va voir Tortue. Tortue est sage. Tortue a toujours une réponse à n'importe quel problème. » Alors le lion est parti chercher Tortue.

Lion a trouvé Tortue en train de cueillir des mangues mûres. Tortue et Lion se saluèrent, puis Lion dit : « Comment va ta femme ? »

Tortue dit : « Elle va bien. Elle est en train de récolter des arachides. Et ta femme, elle va bien ? »

Lion dit : « Ma femme est très fatiguée. Aujourd'hui elle ne peut pas travailler et elle est à la maison. Comment vont tes enfants ? »

« Ils vont tous bien. Et tes enfants ? »

Lion dit : « Tous mes enfants ont des plaies et ils ont le ventre et les jambes enflés. Dieu nous a donné beaucoup de richesses, mais notre santé n'est pas bonne. Qu'est-ce que nous pouvons faire ? As-tu des médicaments ? »

Tortue s'assit pour réfléchir. Après quelque temps elle se leva et dit :

« Je connais la réponse ! Vous avez besoin d'aliments qui te protégeront contre les maladies et qui rendront votre corps fort. »

Lion dit : « Je n'ai jamais entendu parler d'une telle nourriture. Où est-ce que ça pousse ? Est-ce que ça coûte cher ? »

Tortue lui dit : « Ça va te coûter un peu, mais si tu retrouves ta santé, c'est bien. Viens chez moi et je te montrerai cette nourriture. »

Alors quand ils sont allés chez Tortue, Lion s'assit dehors. Tortue entra dans la maison pour préparer cette nourriture. Bientôt elle sortit avec un panier qu'elle plaça devant Lion. Quand Lion regarda ce qui était dans le panier, il était surpris. C'étaient des citrons, des goyaves, des mangues et des bananes.

Lion dit : « Moi même, je cultive ces aliments dans mon champ. »

Tortue lui dit : « Ces aliments protègent le corps des maladies.

Qu'est-ce que tu fais avec les fruits de tes arbres ? Tu les manges ? »

Lion dit : « Nous ne mangeons pas de fruits. Ma femme les vend tous au marché. »

Tortue dit : « Votre peau est malade et vos enfants ont des plaies parce que vous ne mangez pas de fruits. Tu dis aussi que vous êtes fatigués. Pour



avoir un corps fort, il faut manger de la viande, des oeufs, des arachides et des haricots. Est-ce que vous mangez ces choses ? »

Lion dit : « Non, on garde les chèvres pour tuer pour les fêtes. On garde les poules qui pondent des oeufs qu'on vend. »

Alors Tortue dit : « Réfléchis bien. Si tu veux avoir une bonne santé, il faut manger de la bonne nourriture. »

Lion réfléchit longtemps, puis il dit : « Je n'aime pas avoir une peau malade et être fatigué. Je n'aime pas voir mes enfants avec des plaies et des visages gonflés. Je vais essayer cette nourriture et voir si c'est vrai. »

Lion rentra et dit à sa femme : « Ma femme, il ne faut pas vendre tous les citrons et les mangues et les bananes de nos arbres. Garde une partie pour nous. Désormais nous et nos enfants mangerons un ou deux fruits par jour. Nous mangerons aussi des arachides, des haricots et des oeufs. » Quand Lion dit cela, sa femme pensa qu'il était devenu fou, mais, puisqu'elle avait peur de son mari, elle lui obéit.

Ainsi, après un mois, Lion constata que sa peau était guérie. Il constata aussi que ses enfants avaient une peau claire et belle. Il a noté aussi qu'il

pouvait travailler toute la journée sans être fatigué. Alors il dit à sa femme :  
« Tortue est sage. Nous devons suivre ses conseils et manger de la bonne  
nourriture. Nous avons besoin des aliments qui nous donnent la force et qui  
protègent contre des maladies. »

Ces aliments vous donnent de l'énergie.

Ces aliments vous protègent de certaines maladies

Ces aliments vous font grandir correctement.

Quelle nourriture est-ce qu'il faut manger pour rester fort et en bonne  
santé ? Chaque jour votre famille doit manger des aliments qui vous donnent  
de l'énergie et des aliments qui vous protègent des maladies et des aliments  
qui vous aident à grandir.